

CONVENȚIA PRIVIND DEFINIREA STATUTULUI ȘCOLILOR EUROPENE

PREAMBUL

ÎNALTELE PĂRȚI CONTRACTANTE, MEMBRE ALE COMUNITĂȚILOR EUROPENE ȘI COMUNITĂȚILE EUROPENE, denumite în continuare „părți contractante”;

întrucât, pentru educarea în comun a copiilor personalului Comunităților Europene în vederea bunei funcționări a instituțiilor europene, începând cu anul 1957 s-au înființat unități speciale de învățământ, denumite „școli europene”;

întrucât Comunitățile Europene se preocupă de asigurarea educării în comun a acestor copii și, în acest scop, contribuie la bugetul școlilor europene;

întrucât sistemul școlilor europene este un sistem „*sui generis*”; întrucât el constituie o formă de cooperare atât între statele membre, cât și între acestea și Comunitățile Europene, recunoscându-se în totalitate responsabilitatea statelor membre în ceea ce privește conținutul procesului de învățământ, organizarea sistemului educațional propriu, precum și diversitatea culturală și lingvistică;

întrucât:

- este necesar ca Statutul școlilor europene, adoptat în 1957, să fie consolidat pentru a se ține seama de toate documentele relevante adoptate de părțile contractante;
- este necesar ca Statutul să fie adaptat ținând seama de dezvoltarea Comunităților Europene;
- este necesară modificarea procedurii decizionale la nivelul conducerii unei școli;
- trebuie avută în vedere experiența câștigată în activitatea de conducere școlară;
- trebuie să se asigure protecție juridică adecvată împotriva actelor Consiliului superior sau ale Consiliilor de administrație, atât pentru personalul didactic, cât și pentru alte persoane aflate sub incidența actelor respective; în acest sens, este necesară înființarea unei Camere de recurs căreia să i se confere competențe strict definite;
- competența Camerei de recurs nu aduce atingere competențelor naționale în ceea ce privește răspunderea civilă și penală;

întrucât la München a fost înființată o școală în temeiul Protocolului suplimentar din 15 decembrie 1975 în vederea școlarizării în comun a copiilor personalului Oficiului European de Brevete în aceeași școală,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:



TITLUL I

ȘCOLILE EUROPENE

Articolul 1

Convenția definește statutul școlilor europene (denumite în continuare „școli”).

Obiectivul școlilor europene este educarea în comun a copiilor personalului Comunităților Europene. Pe lângă copiii la care se referă reglementările prevăzute la articolele 28 și 29, la aceste școli se pot înscrie și alți copii, în limitele impuse de către Consiliul superior. Școlile sunt enumerate în anexa I, care poate fi modificată de către Consiliul superior, ținându-se seama de deciziile luate în conformitate cu articolele 2, 28 și 31.

Articolul 2

1. Consiliul superior, hotărând în unanimitate, poate decide deschiderea de noi școli.
2. Consiliul superior stabilește amplasarea acestora de comun acord cu statul membru gazdă.
3. Înainte de deschiderea unei noi școli pe teritoriul unui stat membru, se încheie un acord între Consiliul superior și statul membru gazdă, privind asigurarea gratuită a unui amplasament corespunzător și întreținerea acestuia pentru noua școală.

Articolul 3

1. În fiecare școală, procesul de instruire are în vedere parcurgerea programei școlare până la sfârșitul ciclului secundar.

Școala cuprinde trei cicluri:

- preșcolar;
- primar, de cinci ani;
- secundar, de șapte ani.

Necesitățile tehnice ale învățământului sunt, în măsura posibilităților, acoperite de către școli, în cooperare cu sistemul educațional al țării gazdă.

2. Instruirea este asigurată de profesori detașați sau numiți de către statele membre, în conformitate cu deciziile luate de către Consiliul superior, potrivit procedurii menționate la articolul 12 alineatul (4).
3. (a) Orice propunere de schimbare a structurii fundamentale a unei școli impune votul unanim al reprezentanților statului membru în Consiliul superior.
- (b) Orice propunere de schimbare a statutului oficial al profesorilor presupune votul unanim al Consiliului superior.



Articolul 4

Educația oferită în școlile europene se organizează pe următoarele principii:

1. cursurile sunt ținute în limbile specificate în anexa II;
2. anexa menționată anterior poate fi modificată de către Consiliul superior, ținându-se seama de deciziile luate în conformitate cu articolele 2 și 32;
3. pentru a încuraja unitatea școlilor europene, la unele materii se pot uni clasele de același nivel, pentru a da posibilitatea elevilor repartizați pe secții diferite, în funcție de limba maternă, să învețe și împreună, înlesnindu-le astfel cunoașterea reciprocă. Pentru aceste ore comune poate fi folosită orice limbă a Comunității, în măsura în care Consiliul superior decide că circumstanțele justifică acest lucru;
4. o atenție specială se acordă însușirii temeinice a limbilor moderne de către elevi;
5. planurile de învățământ promovează dimensiunea europeană;
6. în procesul de educare și instruire sunt respectate conștiința și convingerile individuale;
7. se iau măsuri pentru a facilita primirea în școală a copiilor cu nevoi educaționale speciale.

Articolul 5

1. Anii de studiu, încheiați cu succes în cadrul școlii, precum și diplomele și certificatele respective, sunt recunoscute oficial pe teritoriul statelor membre, pe baza unui tabel de echivalare, în condițiile stabilite de Consiliul de superior, prevăzute la articolul 11 și sub rezerva acordului autorităților naționale competente.
2. Bacalaureatul european, care face obiectul Acordului din 11 aprilie 1984, prin care se modifică anexa statutului școlilor europene de reglementare a bacalaureatului european, denumit în continuare: „Acordul European privind bacalaureatul”, se acordă la terminarea ciclului secundar. Consiliul superior, care hotărăște prin votul unanim al reprezentanților statului membru, este în măsură să modifice respectivul acord, dacă acest lucru se dovedește necesar.

Titularii diplomei de bacalaureat european, obținut la școala europeană:

- (a) se bucură, în cadrul statului membru din care provin, de toate beneficiile rezultate de pe urma diplomei sau a certificatului înmănat la terminarea ciclului secundar din țara respectivă;
- (b) au dreptul de a solicita admiterea la orice universitate de pe teritoriul oricărui stat membru, în aceleași condiții ca și cetățenii acestui stat membru cu calificări echivalente.

În sensul prezentei convenții, cuvântul „universitate” se aplică:

- (a) universităților;
- (b) instituțiilor privite drept universități de către statul membru pe al cărui teritoriu sunt situate.



Articolul 6

Fiecare școală are personalitatea juridică necesară pentru atingerea obiectivelor educaționale proprii, după cum se precizează la articolul 1. În acest scop, este liberă să-și gestioneze fondurile alocate de la buget, în condițiile prevăzute de regulamentul financiar, la care se face referire în articolul 13 alineatul (1). Are dreptul să stea în justiție. Este abilitată, în special, să cumpere și să vândă bunuri mobile și imobile.

În ceea ce privește drepturile și obligațiile, școala este tratată în fiecare stat membru ca o instituție educațională, de drept public, sub rezerva dispozițiilor speciale ale prezentei convenții.

TITLUL II

ORGANELE ȘCOLILOR

Articolul 7

Organele comune tuturor școlilor sunt:

1. Consiliul superior;
2. Secretarul general;
3. Consiliul inspectorilor;
4. Camera de recurs.

Fiecare școală este administrată de către Consiliul de administrație și condusă de director.

CAPITOLUL 1

Consiliul superior

Articolul 8

1. În temeiul articolului 28, Consiliul superior este format din următorii membri:

(a) reprezentantul (reprezentanții) la nivel ministerial din fiecare stat membru al Comunităților Europene, împuternicit (împuterniciți) să angajeze guvernul respectivului stat membru, subînțelegându-se că fiecare stat membru nu are decât un singur vot;

(b) un membru al Comisiei Comunităților Europene;

(c) un reprezentant desemnat de către Comitetul personalului școlii (din cadrul personalului didactic), în conformitate cu articolul 22;

(d) un reprezentant al părinților elevilor, desemnat de către Asociația părinților, în conformitate cu articolul 23.



2. Reprezentanții la nivel ministerial din cadrul fiecărui stat membru, ca și membrul Comisiei Comunităților Europene pot desemna persoane care să îi reprezinte. Alți membri, care nu au posibilitatea să ia parte la lucrări, sunt reprezentați de locuitorii lor.

3. Un reprezentant al elevilor poate fi invitat să ia parte la ședințele Consiliului superior, ca observator pentru problemele ce îi privesc pe elevi.

4. Consiliul superior este convocat de către președintele său, din proprie inițiativă sau la cererea bine motivată a trei membri ai Consiliului superior sau a secretarului general. Acesta se întrunește cel puțin o dată pe an.

5. Funcția de președinte este deținută, pe rând, în fiecare an, de câte un reprezentant al fiecărui stat membru, în următoarea ordine a statelor membre: Belgia, Danemarca, Germania, Grecia, Spania, Franța, Irlanda, Italia, Luxemburg, Țările de Jos, Portugalia, Regatul Unit.

Articolul 9

1. Cu excepția cazurilor în care, prin prezenta convenție, se impune unanimitate de voturi, , deciziile Consiliului superior se adoptă prin majoritate de două treimi din membrii acestuia, sub rezerva următoarelor dispoziții:

(a) adoptarea unei decizii care afectează interesele specifice ale unui stat membru, cum ar fi extinderea semnificativă a spațiului ocupat de școală sau închiderea unei școli de pe teritoriul acestuia, impune obținerea unui vot favorabil din partea reprezentantului statului membru respectiv;

(b) închiderea unei școli impune obținerea unui vot favorabil din partea membrului Comisiei;

(c) reprezentantul unei organizații care funcționează în temeiul dreptului public și este membră cu drept de vot în Consiliul superior, conform unui acord încheiat în baza articolului 28, are drept de vot în toate problemele care privesc școala, reglementate de acordul respectiv;

(d) dreptul la vot al reprezentantului Comitetul Personalului școlii, menționat la articolul 8 alineatul (1) litera (c) și al reprezentantului părinților elevilor, menționat la articolul 8 alineatul (1) litera (d) se limitează la adoptarea de decizii privind chestiuni educaționale, în conformitate cu articolul 11; aceștia sunt excluși de la deciziile cu privire la modificările aduse Acordului European asupra bacalaureatului și de la decizii care au efecte financiare sau bugetare.

2. În cazurile în care, prin prezenta convenție, se impune unanimitatea, adoptarea deciziilor de către Consiliul superior nu este împiedicată de abținerea de la vot a membrilor prezenți sau reprezentați.

3. În toate procedurile de votare, fiecare membru prezent sau reprezentat are dreptul la un singur vot, fără a aduce atingere dispozițiilor speciale menționate la articolul 8 alineatul (1) litera (a).

Articolul 10

Consiliul superior veghează la punerea în aplicare a prezentei convenții; în acest sens, are putere de decizie în chestiuni privind educația, bugetul și administrația, precum și în



negocierea acordurilor menționate la articolele 28-30. Acesta este abilitat să înființeze comitete de pregătire a deciziilor Consiliului superior.

Consiliul superior stabilește Regulamentul general al școlilor.

Pe baza unui proiect pregătit de către secretarul general, Consiliul superior elaborează un raport anual privind funcționarea școlilor, pe care îl înaintează Parlamentului European și Consiliului.

Articolul 11

În materie de învățământ, Consiliul superior stabilește ce discipline se studiază și cum se organizează studiile respective. În special, în conformitate cu avizul Consiliului inspectorilor:

1. adoptă planurile de învățământ și orarul pentru fiecare an de studiu și pentru fiecare secție pe care a înființat-o și face recomandări privind metodele de predare ce trebuie folosite;
2. dispune supravegherea procesului de predare, de către Consiliul inspectorilor și stabilește regulamentul de funcționare a acestuia;
3. hotărăște vârsta de înscriere la diferite niveluri școlare. Stabilește regulamentul de promovare a elevilor în anul următor de studiu sau în ciclul secundar, precum și regulamentul pentru validarea anilor de studii la școala europeană, în conformitate cu articolul 5, pentru a permite elevilor să se întoarcă oricând la școlile lor naționale. Întocmește tabelul de echivalări, menționat la articolul 5 alineatul (1);
4. reglementează sistemul de examene, ca mijloc de certificare a performanței școlare; stabilește regulamentul de examen, numește comisiile de examen și acordă diplomele. Ia măsuri de elaborare la un nivel corespunzător a subiectelor de examen, pentru a pune în aplicare dispozițiile articolului 5.

Articolul 12

În chestiuni administrative, Consiliul superior:

1. stabilește Statutul secretarului general, al directorilor, al personalului didactic și în conformitate cu articolul 9 alineatul (1) litera (a), al personalul administrativ și auxiliar.
2. numește secretarul general și secretarul general-adjunct;
3. numește directorul și directorul-adjunct al fiecărei școli;
4. (a) hotărăște în fiecare an, la propunerea Consiliului inspectorilor, necesarul de personal didactic prin crearea sau desființarea unor posturi. Asigură repartizarea judicioasă a posturilor în statele membre. Hotărăște, împreună cu guvernul, modul în care procedează la numirea sau înlocuirea profesorilor din ciclul secundar, a profesorilor de școală primară și a consilierilor educaționali ai școlii. Personalul școlii își păstrează drepturile de promovare și pensionare, garantate prin reglementările din țara lor de origine;
- (b) stabilește în fiecare an, la propunerea secretarului general, necesarul de personal administrativ și auxiliar;
5. organizează propria funcționare și își stabilește regulamentul de procedură.



Articolul 13

1. În probleme bugetare, Consiliul superior:

(a) adoptă regulamentul financiar, specificând în special procedura pentru stabilirea și punerea în aplicare a bugetului școlilor europene;

(b) adoptă bugetul școlilor europene pentru fiecare an financiar în conformitate cu alineatul (4) de mai jos;

(c) aprobă contul anual de venituri și cheltuieli și îl înaintează autorităților competente ale Comunităților Europene.

2. Până la data de 30 aprilie a fiecărui exercițiu financiar, Consiliul superior întocmește un cont estimativ de venituri și cheltuieli pentru următorul exercițiu și îl înaintează Comisiei, care, pe această bază, întocmește prognozele necesare pentru proiectul de buget general Comunităților Europene.

Autoritatea bugetară a Comunităților Europene stabilește contribuția Comunităților Europene la bugetul școlilor, conform propriilor proceduri bugetare.

3. De asemenea, Consiliul superior transmite contul estimativ de venituri și cheltuieli celorlalte organizații de drept public, menționate la articolul 28, precum și organizațiilor sau instituțiilor menționate la articolul 29, ale căror contribuții financiare au rolul să acopere diferența până la completarea bugetului total al școlii; pe această bază, instituțiile respective își stabilesc cuantumul contribuției financiare.

4. Consiliul superior adoptă în cele din urmă bugetul școlilor, înainte de începerea exercițiului financiar și îl adaptează, dacă este necesar, în funcție de contribuțiile Comunităților Europene și ale organizațiilor sau instituțiilor menționate la alineatul (3).

Articolul 14

Secretarul general reprezintă Consiliul superior și conduce, secretariatul, în conformitate cu dispozițiile Statutului secretarului general, prevăzut la articolul 12 alineatul (1). Acesta reprezintă școlile în procedurile judiciare. Răspunde de activitatea sa în fața Consiliului superior.

CAPITOLUL 2

Consiliul inspectorilor

Articolul 15

Există două Consilii ale inspectorilor pentru școlile europene: unul pentru ciclul preșcolar și primar, iar celălalt pentru ciclul secundar.

Articolul 16

Fiecare stat membru care este parte contractantă este reprezentat de către un inspector în fiecare Consiliu. El este numit de către Consiliul superior, la propunerea părții interesate.



Consiliile Inspectorilor este prezidat de către reprezentantul Consiliului inspectorilor al statului membru care deține președinția Consiliului superior.

Articolul 17

Intră în atribuția Consiliului inspectorilor să asigure calitatea educației oferită de școli și, în acest sens, să programeze desfășurarea inspecțiilor necesare în școli.

Aceștia înaintează Consiliului superior opiniile și propunerile prevăzute la articolul 11 și, respectiv, 12 și, dacă este cazul, propuneri de schimbări în programele de învățământ și în organizarea studiilor.

Articolul 18

Atribuțiile inspectorilor sunt:

1. să asigure, în ciclurile respective de instruire, supravegherea activității profesorilor resortisanți ai administrațiilor naționale proprii;
2. să efectueze analize comparative cu privire la nivelul performanței elevilor și la calitatea metodelor didactice;
3. să prezinte directorilor și personalului didactic rezultatele inspecțiilor.

Ținând seama de nevoile de învățare evaluate de către Consiliul superior, fiecare stat membru pune la dispoziția inspectorilor toate mijloacele de care aceștia au nevoie pentru îndeplinirea atribuțiilor lor față de școli.

CAPITOLUL 3

Consiliul de administrație

Articolul 19

În conformitate cu articolele 28 și 29, fiecare Consiliu de administrație înființat în temeiul articolului 7, este format din opt membri, după cum urmează:

1. Secretarul general, care este și președinte;
2. Directorul școlii;
3. reprezentantul Comisiei Comunităților Europene;
4. doi membri ai personalului didactic: un reprezentant pentru ciclul secundar și un reprezentant comun pentru ciclul primar și preșcolar;
5. doi membri reprezentând Asociația părinților, în conformitate cu articolul 23;
6. un reprezentant al personalului administrativ și auxiliar.



Un reprezentant al statului membru în care este localizată școala are drept de participare, în calitate de observator, la ședințele Consiliului de administrație.

Doi reprezentanți ai elevilor sunt invitați să ia parte la ședințele Consiliului de administrație al școlii lor ca observatori, pentru problemele de interes pentru elevi.

Articolul 20

Consiliul de administrație:

1. întocmește contul estimativ de venituri și cheltuieli al școlii, în conformitate cu Regulamentul financiar;
2. supraveghează punerea în aplicare a secțiunii bugetare a școlii și pregătește contul anual de venituri și cheltuieli;
3. ia măsuri în vederea menținerii școlii în perfectă stare de funcționare și pentru crearea unei atmosfere propice bunului mers al acesteia;
4. îndeplinește orice alte atribuții administrative care îi revin prin hotărârea Consiliului superior.

Procedurile referitoare la competența decizională și la convocarea ședințelor de către Consiliul de administrație sunt stabilite în Regulamentul general al școlilor europene prevăzut la articolul 10.

CAPITOLUL 4

Directorul

Articolul 21

Directorul își îndeplinește atribuțiile în conformitate cu Regulamentul general, în temeiul articolului 10. Acesta are autoritate asupra personalului școlii, în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 12 alineatul (4) literele (a) și (b).

Are competența și calificările cerute în țara sa pentru ocuparea unei funcții de conducere într-o instituție de învățământ abilitată să acorde diplome care să ateste dreptul la admiterea în învățământul universitar. Răspunde de activitatea sa în fața Consiliului superior.

TITLUL III

REPREZENTAREA PERSONALULUI ȘCOLII

Articolul 22

Se constituie un Comitet al personalului școlii format din reprezentanți aleși din rândul personalului didactic și al personalului administrativ și auxiliar al fiecărei școli.

Comitetul contribuie la buna funcționare a școlii, înlesnind dreptul la opinie și la exprimare pentru personalul școlii.



Procedurile pentru alegerea și funcționarea Comitetului personalului școlii sunt stabilite în Statutul personalului didactic și al personalul administrativ și auxiliar, în temeiul articolului 12 alineatul (1).

O dată pe an, Comitetul personalului școlii desemnează un membru și un locțiitor din rândul cadrelor didactice, pentru a reprezenta personalul în Consiliul superior.

TITLUL IV

ASOCIAȚIA PĂRINȚILOR

Articolul 23

În scopul păstrării legăturii între părinții elevilor și autoritățile școlare, Consiliul superior recunoaște în mod oficial Asociația părinților ca reprezentantă a părinților elevilor din fiecare școală.

Asociația părinților, astfel recunoscută, numește anual câte doi reprezentanți în Consiliul de administrație al școlii respective.

O dată pe an, Asociațiile părinților numesc un membru și un locțiitor pentru a le reprezenta în Consiliul superior.

TITLUL V

BUGETUL

Articolul 24

Exercițiul financiar al școlilor corespunde anului calendaristic.

Articolul 25

Bugetul școlilor este finanțat prin:

1. contribuțiile statelor membre, concretizate în plata permanentă a remunerației profesorilor titulari prin transfer sau suplینitori și, unde este cazul, printr-o contribuție financiară stabilită de către Consiliul superior, care hotărăște în unanimitate;
2. contribuția din partea Comunităților Europene, destinată să acopere diferența dintre totalul cheltuielilor suportate de școală și totalul altor venituri;
3. contribuții ale organizațiilor din afara Comunității, în temeiul unui acord încheiat cu Consiliul superior;
4. veniturile proprii ale școlii, provenind cu precădere din taxele școlare percepute de la părinți, în conformitate cu hotărârea Consiliului superior;
5. diverse venituri.

Reglementările privind disponibilizarea sumelor care reprezintă contribuția Comunităților Europene fac obiectul unui acord special încheiat între Consiliul superior și Comisie.



TITLUL VI

LITIGIILE

Articolul 26

Curtea de Justiție a Comunităților Europene este singura competentă să statueze în litigiile dintre părțile contractante cu privire la interpretarea și aplicarea prezentei convenții și care nu au putut fi soluționate de către Consiliul superior.

Articolul 27

1. Prin prezenta se înființează o Cameră de recurs.

2., Camera de recurs are competență exclusivă în primă și în ultimă instanță pentru a statua, după epuizarea căii administrative, în orice litigiu cu privire la aplicarea prezentei convenții persoanelor la care se face trimitere, cu excepția personalului administrativ și auxiliar, și cu privire la legalitatea oricărui act contestat întemeiat pe convenție sau pe normele stabilite în temeiul acesteia și care lezează asemenea persoane, adoptat în ceea ce-i privește de către Consiliul superior sau de către Consiliul de administrație al școlii în exercitarea atribuțiilor care le sunt conferite prin prezenta convenție. În cazul în care litigiile au caracter pecuniar, Camera de recurs are competență în fond.

Condițiile și normele de aplicare privitoare la aceste proceduri se stabilesc, după caz, prin Statutul personalului didactic, prin Regimul aplicabil profesorilor cu normă redusă sau prin Regulamentul general al școlilor europene.

3. Camera de recurs este formată din personalități care oferă toate garanțiile de independență și care posedă competențe juridice recunoscute.

Numai persoanele de pe lista întocmită de Curtea de Justiție a Comunităților Europene pot fi numite în calitate de membri ai Camerei de recurs.

4. Consiliul superior, hotărând în unanimitate, adoptă statutul Camerei de recurs.

Statutul stabilește numărul membrilor Camerei de recurs, procedura de numire a acestora de către Consiliul superior, durata mandatului și regimul pecuniar aplicabil acestora. Statutul stabilește modul de funcționare a Camerei de recurs.

5. Camera de recurs își adoptă regulamentul de procedură, care conține toate măsurile necesare pentru aplicarea statutului.

Regulamentul de procedură trebuie aprobat în unanimitate de către Consiliul superior.

6. Hotărârile Camerei de recurs sunt obligatorii pentru părți și; în caz de neexecutare, acestea sunt puse în executare de către autoritățile competente ale statelor membre, în conformitate cu legislațiile naționale respective.



7. Celelalte litigii în care școlile europene sunt parte sunt de competența instanțelor naționale. În special, competența acestora în materie de răspundere civilă și penală nu este afectată de prezentul articol.

TITLUL VII

DISPOZIȚII SPECIALE

Articolul 28

În conformitate cu articolul 2, Consiliul superior, hotărând în unanimitate, poate negocia un acord de participare referitor la o școală existentă sau o școală ce urmează a fi înființată cu orice organizație de drept public care, prin amplasarea lor, este interesată de funcționarea acestor școli. Prin încheierea acestui acord, orice astfel de organizație poate obține un loc și un vot în Consiliul superior în toate chestiunile privind școala respectivă atunci când contribuția sa financiară constituie fondul de finanțare a bugetului școlii în cauză. De asemenea, această organizație poate obține un loc și un vot în Consiliul de administrație al școlii respective.

Articolul 29

Consiliul superior, hotărând în unanimitate, poate, de asemenea, negocia acorduri, altele decât cele de participare, cu organizații sau instituții de drept public sau privat, care au interes în funcționarea unei școli europene.

Consiliul superior le poate atribui acestora un loc și un vot în Consiliul de administrație al școlii respective.

Articolul 30

Consiliul superior poate negocia cu guvernul țării în care este amplasată școala orice acord adițional care se impune, în vederea funcționării școlii europene în cele mai bune condiții.

Articolul 31

1. Orice parte contractantă are dreptul de a denunța această convenție, prin notificare scrisă adresată guvernului luxemburghez; acesta din urmă informează celelalte părți contractante de primirea notificării. Denunțarea trebuie comunicată până la data de 1 septembrie a fiecărui an, pentru ca aceasta să intre în vigoare la data de 1 septembrie a anului următor.

2. Partea contractantă care denunță prezenta convenție renunță la orice drept de participație la activele școlilor. Consiliul superior decide asupra măsurilor organizatorice, inclusiv asupra măsurilor cu privire la personalul școlii, care trebuie luate ca rezultat al denunțării din partea oricăreia dintre părțile contractante.

3. Consiliul superior, deliberând în conformitate cu procedura de votare prevăzută la articolul 9, are drept de decizie cu privire la închiderea unei școli. Conform aceleiași proceduri, dacă acesta consideră necesar, ia măsuri, în special cu privire la situația personalului didactic, a personalului administrativ și auxiliar, precum și la distribuirea activelor școlii.



4. Orice parte contractantă poate cere ca prezenta convenție să fie modificată. În acest scop, aceasta notifică guvernul luxemburghez cu privire la cererea sa. Guvernul luxemburghez face demersurile necesare pe lângă partea contractantă care deține Președinția Consiliului Comunităților Europene pentru convocarea unei conferințe interguvernamentale.

Articolul 32

Cererile de aderare la această convenție din partea oricărui stat viitor membru al Comunității, se adresează în scris guvernului luxemburghez, care informează fiecare dintre celelalte părți contractante cu privire la aceasta.

Aderarea intră în vigoare la data de 1 septembrie, următoare datei de depunere a instrumentelor de aderare la guvernul luxemburghez.

Începând cu acea dată, structura organizatorică a școlii se modifică în consecință.

Articolul 33

Prezenta convenția se ratifică de către statele membre, în calitate de părți contractante, în conformitate cu normele lor constituționale. În ceea ce privește Comunitățile Europene, aceasta se încheie în conformitate cu tratatele care le instituie. Instrumentele de ratificare și actele care consemnează încheierea prezentei convenții se depun la guvernul luxemburghez, în calitate de depozitar al Statutului școlilor europene. Guvernul luxemburghez informează toate celelalte părți contractante cu privire la această depunere.

Prezenta convenție intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează după depunerea tuturor instrumentelor de ratificare de către statele membre și a tuturor actelor care consemnează încheierea convenției de către Comunitățile Europene.

Prezenta convenție, redactată într-un singur exemplar, în limbile daneză, engleză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză și spaniolă, toate cele nouă texte fiind în mod egal autentice, se depozitează în arhivele guvernului luxemburghez, care transmite o copie certificată pentru conformitate fiecăreia dintre celelalte părți contractante.

Articolul 34

Prezenta convenție anulează și înlocuiește Statutul din 12 aprilie 1957 și Protocolul său din 13 aprilie 1962.

Cu excepția unor dispoziții contrare ale prezentei convenții, Acordul european privind bacalaureatul rămâne în vigoare.

Protocolul adițional cu privire la școala din München, întocmit cu referire la Protocolul din 13 aprilie 1962 și semnat la Luxemburg la 15 decembrie 1975, nu este afectat de prezenta convenție.

Trimiterile din actele anterioare prezentei convenții cu privire la școlile europene se interpretează ca trimiteri la articolele corespunzătoare din prezenta convenție.

[PLEASE INSERT MULTILINGUAL TEXT AND SIGNATURES]



ANEXA I

Școlile europene cărora li se aplică Statutul:

Școala europeană, Bergen

Școala europeană, Bruxelles I

Școala europeană, Bruxelles II

Școala europeană, Bruxelles III(*)

Școala europeană, Culham

Școala europeană, Karlsruhe

Școala europeană, Luxemburg

Școala europeană, Mol

Școala europeană, München

Școala europeană, Varese

(*) Consiliul superior a decis înființarea acestei școli la reuniunea din 27 – 29 octombrie 1992.

ANEXA II

Limbile în care se face instruirea de bază:

Daneză

Engleză

Franceză

Germană

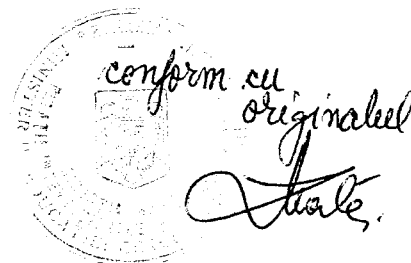
Greacă

Italiană

Olandeză

Portugheză

Spaniolă



21994A0817(01)

Convention defining the Statute of the European Schools

Official Journal L 212 , 17/08/1994 P. 0003 - 0014

Finnish special edition: Chapter 16 Volume 2 P. 0083

Swedish special edition: Chapter 16 Volume 2 P. 0083

CONVENTION DEFINING THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOLS

PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES, MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter referred to as 'the Contracting Parties' ;

considering that, for the education together of children of the staff of the European Communities in order to ensure the proper functioning of the European Institutions, establishments bearing the name 'European School' , have been set up from 1957 onwards;

considering that the European Communities are anxious to ensure the education together of these children and, for this purpose, make a contribution to the budget of the European Schools;

considering that the European School system is 'sui generis' ; considering that it constitutes a form of cooperation between the Member States and between them and the European Communities while fully acknowledging the Member States' responsibility for the content of teaching and the organization of their educational system, and for their cultural and linguistic diversity;

considering that:

- the Statute of the European School, adopted in 1957, should be consolidated to take account of all the relevant texts adopted by the Contracting Parties;
- it should be adapted, taking into account the development of the European Communities;
- the decision-making procedure within the organs of the Schools should be modified;
- experience in the operation of the Schools should be taken into account;
- adequate legal protection against acts of the Board of Governors or the Administrative Boards should be provided to the teaching staff as well as other persons covered by it; to this end a Complaints Board should be created, with strictly limited jurisdiction;
- the jurisdiction of the Complaints Board will be without prejudice to national courts' jurisdiction in relation to civil and criminal liability;



considering that a School has been opened in Munich on the basis of the Supplementary Protocol of 15 December 1975 for the education together of children of the staff of the European Patent Organization,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I THE EUROPEAN SCHOOLS

Article 1

This Convention defines the Statute of the European Schools (hereinafter referred to as 'Schools').

The purpose of the Schools is to educate together children of the staff of the European Communities. Besides the children covered by the Agreements provided for in Articles 28 and 29, other children may attend the Schools within the limits set by the Board of Governors.

The Schools are listed in Annex I, which may be amended by the Board of Governors to take account of decisions made under Articles 2, 28 and 31.

Article 2

1. The Board of Governors, acting unanimously, may decide to establish new Schools.
2. It shall determine their location in agreement with the host Member State.
3. Before a new School is opened in the territory of a Member State, an Agreement must be concluded between the Board of Governors and the host Member State concerning the free provision and maintenance of suitable premises for the new School.

Article 3

1. The instruction given in each School shall cover the course of studies up to the end of secondary school.

It may comprise:

- a nursery school;
- five years of primary school;
- seven years of secondary school.

Technical education requirements shall as far as possible be covered by the Schools in cooperation with the education system of the host country.

2. Instruction shall be provided by teachers seconded or assigned by the Member States in accordance with decisions taken by the Board of Governors under the procedure laid down in Article 12 (4).



3. (a) Any proposal to modify the fundamental structure of a School shall require a unanimous vote of the Member State representatives on the Board of Governors.

(b) Any proposal to modify the official status of the teachers shall require a unanimous vote of the Board of Governors.

Article 4

The education given in the Schools shall be organized on the following principles:

1. the courses of study shall be undertaken in the languages specified in Annex II;
2. that Annex may be amended by the Board of Governors to take account of decisions taken under Articles 2 and 32;
3. in order to encourage the unity of the School, to bring pupils of the different language sections together and to foster mutual understanding, certain subjects shall be taught to joint classes of the same level. Any Community language may be used for these joint classes, insofar as the Board of Governors decides that circumstances justify its use;
4. a particular effort shall be made to give pupils a thorough knowledge of modern languages;
5. the European dimension shall be developed in the curricula;
6. in education and instruction, the conscience and convictions of individuals shall be respected;
7. measures shall be taken to facilitate the reception of children with special educational needs.

Article 5

1. Years of study successfully completed at the School and diplomas and certificates in respect thereof shall be recognized in the territory of the Member States, in accordance with a table of equivalence, under conditions determined by the Board of Governors as laid down in Article 11 and subject to the agreement of the competent national authorities.
2. The European baccalaureate, which is the subject of the Agreement of 11 April 1984 amending the Annex to the Statute of the European School laying down the regulations for the European baccalaureate, hereafter referred to as the 'European baccalaureate Agreement', shall be awarded upon completion of the cycle of secondary studies. The Board of Governors, acting by a unanimous vote of the Member State representatives, shall be able to make any adaptations to that Agreement which may prove necessary.

Holders of the European baccalaureate obtained at the School shall:

- (a) enjoy, in the Member State of which they are nationals, all the benefits attaching to the possession of the diploma or certificate awarded at the end of secondary school education in that country;



(b) be entitled to seek admission to any university in the territory of any Member State on the same terms as nationals of that Member State with equivalent qualifications.

For the purposes of this Convention, the word 'university' applies to:

(a) universities;

(b) institutions regarded as of university standing by the Member State in whose territory they are situated.

Article 6

Each School shall have the legal personality necessary for the attainment of its purpose, as defined in Article 1. It shall for that purpose be free to manage the appropriations in its own section of the budget under the conditions laid down in the Financial Regulation referred to in Article 13 (1). It may be a party to legal proceedings. It may in particular acquire and dispose of movable and immovable property.

As far as its rights and obligations are concerned, the School shall be treated in each Member State, subject to the specific provisions of this Convention, as an educational establishment governed by public law.

TITLE II ORGANS OF THE SCHOOLS

Article 7

The organs common to all the Schools shall be:

1. the Board of Governors;
2. the Secretary-General;
3. the Boards of Inspectors;
4. the Complaints Board;

Each School shall be administered by the Administrative Board and managed by the Headteacher.

CHAPTER I

The Board of Governors

Article 8

1. Subject to Article 28, the Board of Governors shall consist of the following members:

(a) the representative or representatives at ministerial level of each of the Member States of the European Communities authorised to commit the Government of that Member State, on the understanding that each Member State has only one vote;



(b) a member of the Commission of the European Communities;

(c) a representative designated by the Staff Committee (from among the teaching staff) in accordance with Article 22;

(d) a representative of the pupils' parents designated by the Parents' associations in accordance with Article 23.

2. The representatives at ministerial level of each of the Member States and the member of the Commission of the European Communities may appoint persons to represent them. Other members who are unable to attend shall be represented by their alternates.

3. A representative of the pupils may be invited to attend meetings of the Board of Governors as an observer for items concerning the pupils.

4. The Board of Governors shall be convened by its Chairman, on his own initiative or at the reasoned request of three members of the Board of Governors or of the Secretary-General. It shall meet at least once a year.

5. The office of Chairman shall be held for one year by a representative of each Member State in turn, in the following order of Member States: Belgium, Denmark, Germany, Greece, Spain, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, United Kingdom.

Article 9

1. Save in cases where unanimity is required by this Convention, decisions of the Board of Governors shall be adopted by a two-thirds majority of the members comprising it, subject to the following provisions:

(a) adoption of a decision affecting the specific interests of a Member State, such as the significant extension of the premises or the closure of a School established in its territory, shall require a favourable vote by the representative of that Member State;

(b) the closure of a School shall require a favourable vote by the Member of the Commission;

(c) the representative of an organization governed by public law who has obtained a seat and a vote on the Board of Governors pursuant to an agreement based on Article 28 shall vote on all matters relating to the School covered by such agreement;

(d) the right to vote of the representative of the Staff Committee mentioned in Article 8 (1) (c) and the representative of the pupils' parents mentioned in Article 8 (1) (d) shall be restricted to the adoption of decisions on educational matters under Article 11, with the exclusion of decisions concerning adaptations to the European baccalaureate Agreement and decisions having financial or budgetary effects.

2. In cases where unanimity is required by this Convention, the adoption of decisions of the Board of Governors shall not be prevented by abstentions by members who are present or represented.



3. In all voting, each of the members present or represented shall have one vote, without prejudice to the specific provision in Article 8 (1) (a).

Article 10

The Board of Governors shall supervise the implementation of this Convention; for this purpose, it shall have the necessary decision-making powers in educational, budgetary and administrative matters, and for the negotiation of the Agreements referred to in Articles 28 to 30. It may set up committees with responsibility for preparing its decisions.

The Board of Governors shall lay down the General Rules of the Schools.

The Board of Governors shall each year draw up, on the basis of a draft prepared by the Secretary-General, a report on the operation of the Schools and shall forward it to the European Parliament and to the Council.

Article 11

In educational matters, the Board of Governors shall determine which studies shall be undertaken and how they shall be organized. In particular, following the opinion of the appropriate Board of Inspectors, it shall:

1. adopt harmonized curricula and timetables for each year's studies and for each section which it has set up and make recommendations as to which methods should be used;
2. provide for supervision of the teaching by the Boards of Inspectors and fix the operating rules of the latter;
3. determine the age for entry to the different levels. It shall lay down rules for the promotion of pupils to the next year of study or to the secondary school and, in order to enable pupils to return at any time to their national schools, rules for the validation of years of study at the School in accordance with Article 5. It shall draw up the table of equivalence referred to in Article 5 (1);
4. arrange for examinations to be held as a means of certifying the work done in the School; it shall lay down rules for the examinations, appoint examining boards and award diplomas. It shall ensure that the papers for the examination are set at such a level as to give effect to the provisions of Article 5.

Article 12

In administrative matters, the Board of Governors shall:

1. lay down the Service Regulations for the Secretary-General, the Headteachers, the teaching staff and, in accordance with Article 9 (1) (a), for the administrative and ancillary staff;
2. appoint the Secretary-General and Deputy Secretary-General;
3. appoint the Headteacher and Deputy Headteachers of each School;



4. (a) determine each year, on a proposal from the Boards of Inspectors, the teaching staff requirements by creating or eliminating posts. It shall ensure a fair allocation of posts among the Member States. It shall settle with the Governments questions relating to the assignment or secondment of the secondary school teachers, primary school teachers and education counsellors of the School. Staff shall retain promotion and retirement rights guaranteed by their national rules;

(b) determine each year, on a proposal from the Secretary-General, the administrative and ancillary staff requirements;

5. organize its operation and draw up its own Rules of Procedure.

Article 13

1. In budgetary matters, the Board of Governors shall:

(a) adopt the Financial Regulation, specifying in particular the procedure for establishing and implementing the budget of the Schools;

(b) adopt the budget of the Schools for each financial year, in accordance with paragraph 4 below;

(c) approve the annual revenue and expenditure account and forward it to the competent authorities of the European Communities.

2. The Board of Governors shall, by no later than 30 April of each year, establish an estimate of revenue and expenditure of the Schools for the following financial year and forward it forthwith to the Commission, which shall, on that basis, establish the necessary forecasts in the preliminary draft general budget of the European Communities.

The budgetary authority of the European Communities shall fix the amount of the European Communities' contribution under its budgetary procedure.

3. The Board of Governors shall also forward the estimate of revenue and expenditure to the other organizations governed by public law provided for in Article 28 and to the organizations or institutions provided for in Article 29, whose financial contribution is such as to finance the bulk of a School's budget, so that they may determine the amount of their contributions.

4. The Board of Governors shall finally adopt the budget of the Schools before the start of the budgetary year and shall adapt it if necessary to the contributions of the European Communities and of the organizations or institutions referred to in paragraph 3.

Article 14

The Secretary-General shall represent the Board of Governors and direct the Secretariat in accordance with the Service Regulations for the Secretary-General provided for in Article 12 (1). He shall represent the Schools in legal proceedings. He shall be responsible to the Board of Governors.

CHAPTER 2



The Boards of Inspectors

Article 15

Two Boards of Inspectors shall be set up for the purposes of the Schools: one for the nursery schools and the primary schools, the other for the secondary schools.

Article 16

Each Member State which is a Contracting Party shall be represented by one Inspector on each Board. He shall be appointed by the Board of Governors on a proposal from the Party concerned.

The Boards of Inspectors shall be chaired by the representative on the Board of Inspectors of the Member State which holds the chairmanship of the Board of Governors.

Article 17

It shall be the task of the Boards of Inspectors to ensure the quality of the education provided by the Schools and to this end to ensure that the requisite inspections are carried out in the Schools.

They shall submit to the Board of Governors the opinions and proposals provided for in Articles 11 and 12 respectively and, if need be, proposals for changes in curricula and for the organization of studies.

Article 18

The task of the Inspectors shall be to:

1. ensure, in their respective cycles of instruction, supervision of the work of teachers from their national administrations;
2. compare views on the standard of work attained and the quality of the teaching methods;
3. address to the Headteachers and the teaching staff the results of their inspections.

Taking into account needs evaluated by the Board of Governors, each Member State shall provide the Inspectors with the facilities necessary for carrying out fully their task in the Schools.

CHAPTER 3

The Administrative Board

Article 19

Subject to Articles 28 and 29, each Administrative Board provided for in Article 7 shall comprise eight members, as follows:



1. the Secretary-General, who shall be Chairman;
2. the Headteacher of the School;
3. the representative of the Commission of the European Communities;
4. two members of the teaching staff, one representing the staff of the secondary school and the other the staff of the primary and nursery schools jointly;
5. two members representing the Parents' Association as provided for in Article 23;
6. a representative of the administrative and ancillary staff.

A representative of the Member State in which the School is located may attend meetings of the Administrative Board as an observer.

Two representatives of the pupils shall be invited to attend meetings of the Administrative Board of their School as observers for items of business which concern them.

Article 20

The Administrative Board shall:

1. prepare the estimates of revenue and expenditure of the School in accordance with the Financial Regulation;
2. supervise the implementation of the School's section of the budget and draw up its annual revenue and expenditure account;
3. ensure that suitable physical conditions and an atmosphere conducive to the proper operation of the School are maintained;
4. perform such other administrative duties as may be entrusted to it by the Board of Governors.

The procedures for the convening of meetings and for decision-making by the Administrative Boards shall be laid down in the General Rules of the Schools provided for in Article 10.

CHAPTER 4

The Headteacher

Article 21

The Headteacher shall discharge his duties in accordance with the General Rules provided for in Article 10. He shall have authority over the staff assigned to the School in accordance with the procedures stipulated in Article 12 (4) (a) and (b).



He shall have the competence and the qualifications required in his country for directing an educational establishment providing a leaving certificate entitling the holder to university entrance. He shall be responsible to the Board of Governors.

TITLE III STAFF REPRESENTATION

Article 22

A Staff Committee shall be established comprising elected representatives of the teaching staff and of the administrative and ancillary staff of each School.

The Committee shall contribute to the proper functioning of the Schools by enabling the opinion of the staff to emerge and be expressed.

The procedures for the election and operation of the Staff Committee shall be determined in the Service Regulations for the teaching staff and for the administrative and ancillary staff provided for in Article 12 (1).

Once a year the Staff Committee shall designate a member and an alternate from among the teaching staff to represent the staff on the Board of Governors.

TITLE IV THE PARENTS' ASSOCIATION

Article 23

For the purpose of maintaining relations between the pupils' parents and the School authorities, the Board of Governors shall recognize for each School the Association which is representative of the pupils' parents.

The Parents' Association so recognized shall designate each year two representatives on the Administrative Board of the School concerned.

Once a year the Parents' Associations of the Schools shall designate a member and an alternate to represent the Associations on the Board of Governors.

TITLE V THE BUDGET

Article 24

The financial year of the Schools shall correspond to the calendar year.

Article 25

The budget of the Schools shall be financed by:

1. contributions from the Member States through the continuing payment of the remuneration for seconded or assigned teaching staff and, where appropriate, a financial contribution decided on by the Board of Governors acting unanimously;



2. the contribution from the European Communities, which is intended to cover the difference between the total amount of expenditure by the Schools and the total of other revenue;
3. contributions from non-Community organizations with which the Board of Governors has concluded an Agreement;
4. the School's own revenue, notably the school fees charged to parents by the Board of Governors;
5. miscellaneous revenue.

The arrangements for making available the contribution from the European Communities shall be laid down in a special agreement between the Board of Governors and the Commission.

TITLE VI DISPUTES

Article 26

The Court of Justice of the European Communities shall have sole jurisdiction in disputes between Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Convention which have not been resolved by the Board of Governors.

Article 27

1. A Complaints Board is hereby established.
2. The Complaints Board shall have sole jurisdiction in the first and final instance, once all administrative channels have been exhausted, in any dispute concerning the application of this Convention to all persons covered by it with the exception of administrative and ancillary staff, and regarding the legality of any act based on the Convention or rules made under it, adversely affecting such persons on the part of the board of Governors of the Administrative Board of a school in the exercise of their powers as specified by this Convention. When such disputes are of a financial character, the Complaints Board shall have unlimited jurisdiction.

The conditions and the detailed rules relative to these proceedings shall be laid down, as appropriate, by the Service Regulations for the teaching staff or by the conditions of employment for part-time teachers, or by the General Rules of the Schools.

3. The members of the Complaints Board shall be persons whose independence is beyond doubt and who are recognized as being competent in law.

Only persons on a list to be compiled by the Court of Justice of the European Communities shall be eligible for membership of the Complaints Board.

4. The Statute of the Complaints Board shall be adopted by the Board of Governors, acting unanimously.

The Statute of the Complaints Board shall determine the number of members of the Board, the procedure for their appointment by the Board of Governors, the duration of their term of



office and the financial arrangements applicable to them. The Statute shall specify the manner in which the Board is to operate.

5. The Complaints Board shall adopt its rules of procedure, which shall contain such provisions as are necessary for applying the Statute.

The rules of procedure shall require the unanimous approval of the Board of Governors.

6. The judgments of the complaints Board shall be binding on the parties and, should the latter fail to implement them, rendered enforceable by the relevant authorities of the Member States in accordance with their respective national laws.

7. Other disputes to which the Schools are party shall fall within national jurisdiction. In particular, national courts' jurisdiction with regard to matters of civil and criminal liability is not affected by this Article.

TITLE VII SPECIAL PROVISIONS

Article 28

The Board of Governors, acting unanimously, may conclude participation Agreements concerning an existing School or one to be established in accordance with Article 2 with any organizations governed by public law which, by reason of their location, have an interest in the operation of the Schools. By concluding such an Agreement, any such organization may then have a seat and a vote on the Board of Governors for all matters regarding the School in question if its financial contribution is such as to finance the bulk of the School's budget. It may also obtain a seat and a vote on the Administrative Board of the School in question.

Article 29

The Board of Governors, acting unanimously, may also negotiate agreements other than participation Agreements with organizations or institutions governed by public or private law which have an interest in the operation of one of the Schools.

The Board of Governors may grant them a seat and a vote on the Administrative Board of the School in question.

Article 30

The Board of Governors may negotiate with the Government of a country in which a School is located any additional Agreement required to ensure that the School can operate under the best possible conditions.

Article 31

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Luxembourg Government; the latter shall inform the other Contracting Parties upon receipt of the notification. Denunciation shall be notified by 1 September of any year in order to take effect on 1 September the following year.



2. A Contracting Party which denounces this Convention shall abandon any share in the assets of the Schools. The Board of Governors shall decide which organizational measures, including staff measures, are to be taken as a result of denunciation by any of the Contracting Parties.

3. The Board of Governors, acting in accordance with the voting method set out in Article 9, may decide to close a School. It shall, by the same procedure, take such steps in regard to that School as it considers necessary, in particular as regards the situation of teaching, administrative and service staff and the distribution of the assets of the School.

4. Any Contracting Party may request that this Convention be amended. To that end, it shall notify the Luxembourg Government of its request. The Luxembourg Government shall make the necessary arrangements with the Contracting Party holding the Presidency of the Council of the European Communities to convene an Intergovernmental Conference.

Article 32

Applications for the accession to this Convention of any State becoming a member of the Community shall be made in writing to the Luxembourg Government, which shall inform each of the other Contracting Parties thereof.

Accession shall take effect on 1 September following the day on which the instruments of accession are deposited with the Luxembourg Government.

From that date, the composition of the organs of the Schools shall be altered accordingly.

Article 33

This Convention shall be ratified by the Member States as Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. As regards the European Communities, it shall be concluded in accordance with the Treaties establishing them. The instruments of ratification and the acts notifying the conclusion of this Convention shall be deposited with the Luxembourg Government, as depositary of the Statute of the European Schools. That Government shall inform all the other Contracting Parties of the deposit.

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of all instruments of ratification by the Member States and of the acts notifying conclusion by the European Communities.

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all nine texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Luxembourg Government, which shall transmit a certified copy to each of the other Contracting Parties.

Article 34

This Convention cancels and replaces the Statute of 12 April 1957 and the Protocol thereto of 13 April 1962.



Save as otherwise provided in this Convention, the European baccalaureate Agreement shall remain in force.

The supplementary Protocol concerning the Munich School, drawn up with reference to the Protocol of 13 April 1962 and signed at Luxembourg on 15 December 1975, shall be unaffected by this Convention.

The references in the acts previous to this Convention which concern the Schools shall be understood as relating to the corresponding Articles of this Convention.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

„ăeíă ôđî Ēīōīăîăīŕŕăī, ôđēđ âbêŕôé ĩbă Ēīōībīō ÷bēéă âíéăêūóéă âíăībīóă ôŸóóăñă.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

>REFERENCE TO A FILM>

På Kongeriget Danmarks vegne

>REFERENCE TO A FILM>

Für die Bundesrepublik Deutschland

>REFERENCE TO A FILM>

Ăeă ôçî Ăeēçîéēb Ăçîēñăóóbă

>REFERENCE TO A FILM>

Por el Reino de España



>REFERENCE TO A FILM>

Pour la République française

>REFERENCE TO A FILM>

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

>REFERENCE TO A FILM>

Per la Repubblica italiana

>REFERENCE TO A FILM>

Pour le grand-duché de Luxembourg

>REFERENCE TO A FILM>

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

>REFERENCE TO A FILM>

Pela República Portuguesa

>REFERENCE TO A FILM>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

>REFERENCE TO A FILM>

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft

Ăéá ôçí ĀðñùðáúéÞ Ēíéíüôçôá éáé ôçí ĀðñùðáúéÞ Ēíéíüôçôá ĀðñíééÞð ĀíŸññáéáð

For the European Community and the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica



>REFERENCE TO A FILM>

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Άέα όçi ΆόñùðáúêÞ Êίέíúôçóá ¶íεñáέα έάé ×Üεðάά

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

>REFERENCE TO A FILM>

ANNEX I

European Schools to which the Statute applies:

European School, Bergen

European School, Brussels I

European School, Brussels II

European School, Brussels III (1*)

European School, Culham

European School, Karlsruhe

European School, Luxembourg

European School, Mol

European School, Munich

European School, Varese

(1*) The Board of Governors decided to establish this School at their meeting of 27/29 October 1992.

ANNEX II



Languages in which basic instruction is given:

Danish

Dutch

English

French

German

Greek

Italian

Portuguese

Spanish

